



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

33 อาคารบ้านราชครูห้อง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

สปลอ31/2568

แถลงการณ์นโยบายสิทธิมนุษยชนของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (SEAProTI) ตระหนักถึงบทบาทสำคัญของภาควิชาชีพด้านภาษาในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน ทั้งในฐานะผู้ให้บริการภาษาที่เกี่ยวข้องกับการเข้าถึงข้อมูล กระบวนการยุติธรรม การศึกษา และบริการสาธารณะ และในฐานะองค์กรที่สนับสนุนการดำเนินงานของสมาชิกทั่วทั้งภูมิภาค

สมาคมฯ ยึดมั่นในหลักการแนวทางของสหประชาชาติว่าด้วยธุรกิจและสิทธิมนุษยชน (United Nations Guiding Principles on Business and Human Rights – UNGPs) และมุ่งมั่นดำเนินงานภายใต้หลักความรับผิดชอบ ความโปร่งใส และการเคารพศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ เพื่อให้การดำเนินงานของสมาคมเป็นไปอย่างมีจริยธรรมและสอดคล้องกับพันธสัญญาดังกล่าว สมาคมฯ จึงกำหนดแนวทางปฏิบัติดังต่อไปนี้:

1. ความรับผิดชอบต่อสิทธิมนุษยชน

สมาคมฯ จะส่งเสริมให้สมาชิกทุกคนเคารพสิทธิมนุษยชนของทุกภาคส่วนที่เกี่ยวข้อง ทั้งลูกค้า ผู้รับบริการ พันธมิตร และชุมชนท้องถิ่นที่ได้รับผลกระทบจากงานด้านภาษา รวมถึงสนับสนุนการใช้ภาษาเพื่อส่งเสริมความเสมอภาค ความเป็นธรรม และการไม่เลือกปฏิบัติ

2. การประเมินผลกระทบและการจัดการความเสี่ยง

สมาคมฯ จะดำเนินการทบทวนและประเมินผลกระทบด้านสิทธิมนุษยชนที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมของสมาคม และการดำเนินงานของสมาชิก พร้อมกำหนดมาตรการป้องกันความเสี่ยงที่เหมาะสม โดยยึดหลักความเป็นธรรมและหลักนิติธรรม

3. การมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้เสีย

สมาคมฯ ให้ความสำคัญกับการมีส่วนร่วมของผู้มีส่วนได้เสียทุกกลุ่มในการกำหนดนโยบายและแนวทางที่เกี่ยวข้องกับสิทธิมนุษยชน โดยจะเปิดช่องทางการสื่อสารที่หลากหลายและเป็นมิตรกับผู้ให้บริการทุกกลุ่ม รวมถึงกลุ่มผู้มีข้อจำกัดทางภาษา

4. การส่งเสริมความรู้และจิตสำนึก

สมาคมฯ จะจัดให้มีการอบรมและเวทีแลกเปลี่ยนความรู้เกี่ยวกับสิทธิมนุษยชนในบริบทของการแปลและการล่าม เพื่อยกระดับจิตสำนึกของสมาชิก และเสริมสร้างความเข้าใจในมาตรฐานวิชาชีพที่เคารพสิทธิมนุษยชนอย่างแท้จริง

20/11/2568



สมาคมวิชาชีพแปลและล่ามแห่งประเทศไทย
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

33 อาคารบ้านราชครูห้อง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

5. กระบวนการร้องเรียนและการเยียวยา

สมาคมฯ จะจัดให้มีกลไกการรับเรื่องร้องเรียนและการแก้ไขข้อพิพาทที่มีประสิทธิภาพ โปร่งใส และเป็นธรรม เพื่อให้สามารถตรวจสอบและเยียวยากรณีที่อาจเกี่ยวข้องกับการละเมิดสิทธิมนุษยชนได้อย่างเหมาะสม

สมาคมวิชาชีพแปลและล่ามแห่งประเทศไทยขอยืนยันเจตจำนงที่จะดำเนินงานโดยยึดถือคุณค่าของสิทธิมนุษยชนและสนับสนุนให้ภาควิชาชีพภาษามีบทบาทเชิงบวกในการสร้างสังคมที่เท่าเทียมและมีความยุติธรรม

วณิชชา สุมานัส

นายกสมาคมวิชาชีพแปลและล่ามแห่งประเทศไทย (SEAProTI)

5 เมษายน 2568



สมาคมวิชาชีพแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

33 อาคารบ้านราชครูห้อง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

Human Rights Policy Statement of the Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters (SEAProTI)

The Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters (SEAProTI) recognizes the critical role that language professionals play in promoting and protecting human rights. Whether by facilitating access to information, justice, education, or public services, or by supporting the work of our members across the region, the Association is firmly committed to operating in accordance with the highest ethical standards.

SEAProTI is guided by the United Nations Guiding Principles on Business and Human Rights (UNGPs) and is committed to upholding the principles of accountability, transparency, and respect for human dignity in all aspects of its work.

To ensure our operations align with this commitment, SEAProTI outlines the following principles:

1. Responsibility to Respect Human Rights

SEAProTI is dedicated to encouraging all its members to respect the human rights of all stakeholders, including clients, service recipients, partners, and affected communities. The Association also supports the use of language as a means to advance equity, justice, and non-discrimination.

2. Human Rights Due Diligence

The Association will continuously review and assess human rights impacts associated with its activities and those of its members. It will establish appropriate preventive measures to manage risks fairly and in accordance with the rule of law.

3. Stakeholder Engagement

SEAProTI values the input of all stakeholders in shaping policies and practices related to human rights. The Association will provide accessible and inclusive communication channels for all service users, including those with language or communication barriers.

4. Promoting Knowledge and Awareness

SEAProTI will provide training and organize knowledge-sharing forums on human rights in the context of translation and interpreting. These initiatives aim to raise awareness among members and reinforce a professional culture that genuinely respects human rights.



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

33 อาคารบ้านราชครูห้อง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

5. Grievance Mechanisms and Remedy

SEAProTI will establish effective, transparent, and fair mechanisms for receiving complaints and resolving disputes. These mechanisms will support appropriate investigation and remedy in cases involving potential human rights violations.

SEAProTI reaffirms its commitment to operate with respect for human rights and to empower the language services profession to play a constructive role in building a more equitable and just society.


Wanitcha Sumanat

President, Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters (SEAProTI)

5 April 2025